

هل أنت ضحية عنف منزلي  
أو اعتداء جنسي أو ملاحقة أو  
اتجار بالبشر أو إساءة  
للمسنين أو إساءة للبالغين  
المُعاليين؟

هل يوجد أحد في منزلك وقع  
ضحيةً لأي مما ذكر أعلاه؟

إذا كانت إجابتك نعم، فقد  
يكون بإمكانك فسخ عقد  
إيجارك بإعطاء مهلة 14 يومًا  
فقط وبدون أي جزاء.

# HERA

المدافعون عن حقوق الإسكان  
والحقوق الاقتصادية HERA

**اتصل بنا:**

300 8443-271 (510) داخلي

inquiries@heraca.org

www.heraca.org

P.O. Box 29435

Oakland, CA 94604



أصبح هذا المشروع ممكنًا بفضل  
منحة من لجنة كاليفورنيا المعنية  
بوضع المرأة والفتاة.

## قانون كاليفورنيا قادرٌ على مساعدتك

إذا كنت مستأجرًا أو أحد أفراد أسرته  
وكنت ضحيةً للعنف المنزلي أو  
الاعتداء الجنسي أو الملاحقة أو  
الاتجار بالبشر أو إساءة معاملة  
المسنين أو إساءة معاملة البالغين  
المُعاليين، وترغب في مغادرة العقار  
لأنك لا تشعر بالأمان هناك، فإن  
قانون كاليفورنيا قادرٌ على  
مساعدتك.

\*الفرد ضمن الأسرة هو أي شخص ينتمي  
إلى عائلة المُستأجر ويعيش في ذات  
المنزل الذي يعيش فيه المُستأجر. لذا،  
حتى لو لم تكن أنت، المُستأجر، الضحية،  
سيظل بمقدورك إنهاء الإيجار باكرًا.

# افسخ عقد إيجارك قانونيًا

كي تستطيع فسخ عقد إيجارك قانونيًا دون غرامة، عليك إخبار المالك بما يلي:

- 1) أنك أنت أو أحد أفراد أسرتك ضحية و
- 2) أنك تنوي إنهاء الإيجار

يجب أن يكون الإخطار الموجه إلى المالك مكتوبًا، وأن يُسلم في غضون 180 يومًا من وقوع الجريمة، وأن يشمل:

- 1) نسخة من الأمر التقييدي المؤقت، أو الأمر الوقائي الطارئ، أو غيرهما من الأوامر الوقائية التي تحميك و/أو أحد أفراد أسرتك و أو

2) نسخة من تقرير الشرطة يُظهر بأنك أنت و/أو أحد أفراد أسرتك كنت ضحية أحد الجرائم الـ 6 المُدرجة أعلاه و (العنف المنزلي أو الاعتداء الجنسي أو الملاحقة أو الاتجار بالبشر أو الإساءة للمسنين أو الإساءة للبالغين المُعالين) أو

3) وثيقة مُوقَّعة من طرف ثالث مؤهل تُظهر أنك أنت و/أو الفرد من الأسرة تتلقين المساعدة للتعافي من إصابات جسدية أو نفسية بسبب العنف المنزلي أو الاعتداء الجنسي أو الملاحقة أو الاتجار بالبشر أو الإساءة للمسنين أو الإساءة للبالغين المُعالين أو

4) أي وثائق أخرى تثبت بشكل مقبول وقوع أحد الجرائم المدرجة في البند 3 أعلاه.

\* مصطلح الطرف الثالث المؤهل يعني شخصًا يمارس الرعاية الصحية مثل الطبيب، أو الممرض المعتمد، أو الطبيب النفسي، أو الأخصائي النفسي. كما يُمكن للأخصائي الاجتماعي المُعتمد وأخصائي علاج الزواج والأسرة أن يكونا طرفًا ثالثًا مؤهلًا. ينسحب الأمر على مستشاري العنف المنزلي والاعتداء الجنسي أيضًا.

## معلومات هامة أخرى

تظلُّ مُجبرًا على دفع الإيجار عن 14 يومًا تقويميًا بعد إعطاء الإخطار إلى مالك عقارك (أو أيامًا أقل إذا كان عقد إيجارك يشير إلى ذلك).

باتباعك لهذه الخطوات، يُمكن إعفاؤك من عقد الإيجار بدون غرامة.

لا يستطيع المالك أن يشارك معلومات حول الجريمة إلا إذا أعطيت أنت و/أو الفرد من الأسرة موافقة كتابية، أو أن تأمر المحكمة المالك بمشاركة المعلومات، أو أن يفرض القانون على المالك مشاركة المعلومات.

